

BilingualText.com

presents

The one who takes a nightmare trip
Celle qui fait un voyage de cauchemard



A French and English bilingual text
written by a professional translator

English

I must have stepped on the **tails** of thirteen black cats and broken seven **mirrors** while walking under a **ladder**.

What was intended as a relaxing weekend in **Finland** became the most **excruciating** but also the most memorable travelling experience I have ever had.

French

J'avais dû marcher sur la **queue** de treize chats noirs et casser sept **miroirs** en passant sous une **échelle**.

Ce qui devait être un week-end relaxant en **Finlande** devint l'expérience de voyage la plus **pénible** mais aussi la plus mémorable que j'aie jamais eue.



This text brings us to Helsinki, Finland

As I took the commute train early on Friday morning, I was already enjoying the excitement of going into the unknown while others around me were **rushing to work**, their faces **gloomy** and stressed.

En prenant le train de banlieue tôt le vendredi matin, je me délectais déjà de l'excitation à l'idée de partir vers l'inconnu alors que les autres autour de moi **couraient au travail**, le visage **triste** et stressé.

My **good spirits** were however short-lived as upon reaching Paris I was told that this was precisely the day the airport train line **staff** chose to organize one of their **infamous strikes**.

Quickly assessing my options, I realized a taxi was above my budget and found the direct bus that **connects** the main train **stations** to the airport.



I arrived to the airport half an hour late and rushed to my **boarding gate**. Surprisingly I made it in time but only because the **flight** from Helsinki was **delayed** due to **bad weather**.

The next two hours seemed like an eternity as I counted the minutes before my **connecting flight** in my head.

Ma **bonne humeur** était toutefois de courte durée car en arrivant à Paris j'appris que précisément ce jour-là, **le personnel** de la ligne desservant l'aéroport avait décidé d'organiser l'une de ses **grèves tristement célèbres**.

En évaluant rapidement mes choix, je réalisai que le taxi n'était pas dans mes moyens et trouvai le bus direct qui **dessert** l'aéroport depuis les principales **gares**.

J'arrivai à l'aéroport avec une demi-heure de retard et courus vers ma **porte d'embarquement**. A ma surprise j'y arrivai à temps, mais uniquement car le **vol** en provenance de Helsinki était **retardé** à cause du **mauvais temps**.

Les deux heures suivantes avaient semblé durer une éternité alors que je comptais les minutes avant ma **correspondance** dans ma tête.

All counting was however pointless as upon reaching Helsinki, the **plane** had to fly around the airport to allow **air traffic control** to properly manage the **landing** for the dozens of planes **stuck** in the Finnish skies.

Having missed the connection by one hour, I collected my **luggage** and walked to the airline **counter**, **defeated**.



“Hello, I had a connection to Tampere one hour ago.”

“Where are you coming from?”

“I took the morning **flight** from Paris, but the plane was **delayed**.”

“I see. There is a blizzard coming from the North and all **domestic flights** are **grounded** until tomorrow. However, we can offer you a meal and a night in Helsinki. Come back to the airport around 7AM tomorrow and we’ll book you a **seat** on the **first available flight**.”

Tout décompte était toutefois futile puisqu’en arrivant à Helsinki l’**avion** dut faire des tours au-dessus de l’aéroport pour permettre au **contrôle aérien** d’assurer correctement l’**atterrissage** de dizaines d’avions **bloqués** dans le ciel finlandais.

Ayant raté ma correspondance d’une heure, je récupérai mes **bagages** et me dirigeai, **vaincue**, vers le **comptoir** de la compagnie aérienne.

« Bonjour, j’avais une correspondance pour Tampere il y a une heure. »

« D’où venez-vous ? »

« J’ai pris le **vol** depuis Paris ce matin, mais l’avion a été **retardé**. »

« Je vois. Un blizzard s’approche au Nord et tous les **vols intérieurs** sont **cloués au sol** jusqu’à demain. Cependant, nous pouvons vous offrir un repas et une nuit à Helsinki. Revenez à l’aéroport vers 7 heures demain matin et nous vous réserverons un **siège** sur le **premier vol disponible**. »



The next day I reached the airport at 6:30 and **queued** for a couple of hours to finally get a **seat** on the 11:30 flight.

Fortunately the blizzard had stopped and the flight was rather **uneventful**. Once in Tampere, I **rented** a **car** and drove **carefully** on the snowy roads towards the cabin I had rented next to a small lake.

After a few kilometers on a forest **road**, I slightly hit a large **snow drift** and heard the **tire burst**.

I got out and **lifted** the car with the **jack**, only to realize that the **screws** were **frozen** and wouldn't move. I called the assistance number on my **rental contract**.

Le lendemain j'arrivai à l'aéroport à 6:30 et **fis la queue** plusieurs heures pour finalement obtenir une **place** sur le vol de 11:30.

Heureusement le blizzard était retombé et le vol se passa **sans incident**. Une fois à Tampere, je **louai** une **voiture** et partis **prudemment** sur les routes enneigées vers le chalet que j'avais loué au bord d'un petit lac.

Après quelques kilomètres sur une **route** en forêt, je touchai légèrement une grande **congère** et entendis le **pneu éclater**.

Je sortis et **soulevai** la voiture avec le **cric**, pour me rendre compte que les **écrous** étaient **gelés** et ne bougeraient pas. J'appelai le numéro d'assistance sur mon **contrat de location**.



“Hello, I just **burst** a **tire** and cannot change the **wheel** as it is frozen”

“Where are you?”

“On the E63, North of Tampere. I can’t see any **mile marker** nearby.”

“Alright, we’re going to **dispatch** a **tow truck**. There have been many accidents today; you may have to wait several hours.”

Three hours later the **mechanic** freed my car from its **snow** prison and replaced the wheel. I finally reached my destination late in the evening but one last surprise awaited me.

As I failed to check-in on the due day, my **cabin** has been rented to someone else and there were no more **vacancies**.

« Bonjour, je viens d’**éclater** un **pneu** et je ne peux pas changer la **roue** car elle est gelée. »

« Où vous trouvez-vous ? »

« Sur la E63, au nord de Tampere. Je ne vois pas de **bornes** à proximité. »

« Très bien, nous allons vous **envoyer** une **dépanneuse**. Il y a eu beaucoup d’accidents aujourd’hui, il se peut que vous attendiez plusieurs heures. »

Trois heures plus tard le **garagiste** libérait ma voiture de sa prison de **neige** et remplaçait la roue. J’arrivai finalement à destination tard dans la soirée mais une dernière surprise m’attendait.

Comme je n’étais pas arrivé le bon jour, mon **chalet** avait été loué à quelqu’un d’autre et il n’y avait plus de **places disponibles**.

Fortunately the **manager** was friendly and made a few calls to book a room in a **guesthouse** in the closest village.

I finally **settled** in my room and, as I **lay** on the bed, I realized that my flight back to Paris was leaving in ten hours...

Heureusement le **gérant** était amical et passa quelques coups de fil pour me prendre une chambre dans une **chambre d'hôtes** du village le plus proche.

Je m'**installai** finalement dans ma chambre et en m'**allongeant** sur le lit réalisai que mon vol retour pour Paris partait dans dix heures...



Helsinki, Finland